

La colega italiana, en su afán de ser levadura de vida intelectual, no sólo se ha dedicado al estudio y a la difusión de las grandes escritoras italianas entre XIX y XX, sino que, desde su misma casa de Padua, con la organización de encuentros, seminarios y reuniones semanales, dedicadas a temáticas relacionadas con la literatura y la cultura italiana, ha sabido recoger también las iniciativas artísticas de muchos/as jóvenes escritores/as, y servir de trampolín para su posterior desarrollo profesional.

Antonia Arslan, por tanto, sabe en todo momento ser vehículo de difusión de voces ajenas, de voces diferentes, de voces olvidadas o aún no reconocidas. Su labor tanto académica como cultural nace, en consecuencia, de una pasión por el diálogo, por el encuentro y por el conocimiento de la riqueza profunda y variada que se esconde tanto en la diferencia como en los márgenes del sistema. En este sentido, el libro del que ahora nos ocupamos es una prueba más de una práctica de vida usual para Antonia Arslan tanto en el plano privado como en el público, tanto en el mundo universitario como en la esfera personal y en la práctica cotidiana.

Elisa MARTÍNEZ GARRIDO

AA.VV.: *The Cambridge History of Italian Literature*, Peter Brand y Lino Pertile eds., Cambridge University Press, Cambridge, 1999, 699 pp.

Con fecha de 1999 ha aparecido una edición revisada de *The Cambridge History of Italian Literature*, que corrige y mejora la anterior primera edición de 1996. La obra, en un único volumen de 699 páginas se propone un recorrido ilustrativo de lo más destacado de la historia literaria italiana, desde sus orígenes hasta la más reciente literatura del siglo XX. A razón de lo que acabamos de indicar, y por más que la extensión del volumen no sea reducida, cabría entender que algunas de las decisiones tomadas por los responsables de la edición, y los distintos redactores de los cuerpos esenciales de la obra, hubieran podido ser más de compromiso que de decidida voluntad de abarcar todo lo que un enunciado como el que da título al volumen parece querer indicar. Los autores, salvando lo más esencial o destacado, hubieran podido, por tanto, sacrificar hechos más locales o ligados al conocimiento de un saber más especializado y necesitado de un mayor espacio. Por más que todo ello pueda parecer hasta lógico en una obra, ambiciosa como proyecto y limitada como extensión, sorprende, en cambio, ver (en la consulta de sus muy claros índices y cronologías) cómo, al menos en el planteamiento de la periodización de los argumentos tratados, no ha sido así. De hecho, junto a los elementos capitales, que componen el itinerario más divulgado de lo más conocido de la historia lingüístico-literaria italiana, se ha prestado también una considerada atención a otras figuras, corrientes y sensibilidades colectivas, no directamente inscritas en el canon de lo

comúnmente establecido. Nos referimos, por ejemplo, a fenómenos ligados a las distintas áreas regionales de expresión literaria: las grandes ciudades, en el momento renacentista, cuando la noción de unidad lingüístico-política está aún lejos de ser alcanzada, o, en la misma línea, por ejemplo, el capítulo *Naples and the urban south*, ya en el espacio neorrealista, o los *Regional writers* meridionales que, en la segunda mitad del siglo XX, se hacen herederos de una larga evolución, formalmente marcada en su expresión por una comunidad de temas, inspirada en una tradición propia.

Por más que una revisión atenta, al servicio de una censura indiscriminada, no dejaría de encontrar, en la presentación de los grandes bloques cronológicos, motivos de queja ante la ausencia de alguna escuela, o la resolución apresurada de alguna materia controvertida, cabe, sin embargo, afirmar que los elementos esenciales del panorama literario italiano, en una proyección temporal continuada, desde sus orígenes hasta lo más destacado de las últimas décadas del siglo XX, no han dejado de encontrar su espacio en este, a la vez, dilatado y concentrado volumen. Tal multiplicación de recursos, en claro desafío a los límites de la obra, se ha resuelto sacrificando (como no podía dejar de ser) cualquier intento de notas, citas y análisis de obras originales. Cada vez que esta última opción ha sido imprescindible, y por evidente común acuerdo de la edición de la obra, los textos originales han sido invocados en su traducción a un inglés comentado por el redactor responsable del estudio, en el caso de la prosa. De manera excepcional, en el caso de la poesía, algunas composiciones de Petrarca y algunos ejemplos de los tópicos temáticos y expresivos de la lírica del '500 han requerido, en esta edición, su presencia en forma de cita ejemplificadora. Por las mismas razones, más adelante, y brevemente, Parini, pero no Leopardi (!), merecerá en el tratamiento de un redactor una cita directa aunque mínima, como mínima será la cita de algunos versos de Ungaretti, en el estudio dedicado a la *Poetry and the avant-garde*, en el espacio cronológico del *The Rise and Fall of Fascism (1910-1945)*.

Un atento repaso al volumen no encontrará otros ejemplos de cita directa que los ya indicados, seguidos a su vez, en cada ocasión, por una traducción no rimada al inglés, llevada a cabo por el redactor responsable del capítulo correspondiente y con fines estrictamente informativos del contenido de las citas.

En una razonable aplicación, por otra parte, del modelo tradicional de periodización, el volumen se divide en grandes bloques que coinciden con los diferentes siglos, y abarcan un desigual número de capítulos. Algunos de estos últimos toman título, a su vez, de los grandes autores que marcaron ese momento, sin apartarse del más estrictamente clásico, aceptado, juicio crítico. Allá donde no es el nombre del autor más destacado el que encabeza el tratamiento crítico de ese fragmento, son, como lógica alternativa, consideraciones de orden lingüístico-formal las que orientan el reparto de la materia tratada.

Como evidente resultado, además, de un acuerdo editorial y desde las páginas dedicadas al *Cinquecento*, en una línea de atención que atraviesa, desde ese mo-

mento los siguientes siglos, un considerable número de subdivisiones se ha dedicado al estudio de la producción literaria de las mujeres en Italia, en atención a una línea historiográfica especialmente activa en el área anglosajona. Así, y en cronológica sucesión, pueden consultarse los epígrafes: *Women in society: love and marriage; Women poets; Women writers and the literary canon; The female subject; Feminism and poetry; Morante and other women writers; Women writers...*

Los responsables de la edición: Peter Brand y Lino Pertile, ejercen su docencia en las universidades de Edimburgo y Harvard respectivamente. Junto a ellos, el razonablemente extenso número de estudiosos que se reparten la autoría de los diferentes capítulos, proceden, a su vez, de universidades de habla inglesa: Inglaterra, Estados Unidos, Australia y Canadá. El peligro que, de manera más evidente, corre una obra colectiva como la que estamos comentando, consiste en que la superposición de estilos y decisiones de orden crítico y redaccional, de corte individual, que la componen puedan convertir el texto definitivo en una suerte de "cadáver exquisito", cargado de reiterados tratamientos de un mismo corte interpretativo, y exento, en cambio, de la debida atención a otros aspectos, no por menores, menos importantes. Hasta donde hemos podido apreciar en la lectura del volumen, tal peligro parece haber sido, en gran medida, conjurado por una atenta labor de armonización editorial; algo que, sin embargo, no garantiza un igual equilibrio de resultados en la calidad de todos los análisis. Una clara justificación de este sistema de trabajo, que deja traslucir la conciencia del posible problema, aparece en la página xix de la introducción:

Because of the size and complexity of the undertaking a multi-author approach seemed desirable and the responsibility for writing this volume has been shared among nineteen scholars, each of whom is a specialist in the appropriate field and able to give an authoritative assessment of the current state of research and criticism in that area. The editors have reduced as far as possible discrepancies and overlaps, but they have not sought to impose uniformity of approach or style on the different contributors—in the belief that variations between the sections of this volume are themselves reflective of a healthy diversity of research in the discipline as a whole.

En el tratamiento de la materia que mejor conocemos, la literatura contemporánea, junto a la atención que, cabe observar, se le ha dispensado en la consideración de figuras y corrientes incluso muy recientes, no dejan de sorprender algunas valoraciones. Se tiende, de hecho, reiteradamente, a subrayar la influencia de la literatura de origen anglosajón en una consideración de la novela italiana, de finales del siglo XIX y primeras décadas del XX, alejada de cualquier otro modelo de inspiración europea que no sea el de habla inglesa. Esto, siendo cierto en los conocidos casos de Pavese y Vittorini, difícilmente puede ser aceptado, como única fuente al menos, en casos tan destacados como los de D'Annunzio, Borgese, Svevo y Pirandello (Vid., por ejemplo, p. 515, pero no sólo).

A propósito de la situación literaria italiana durante el régimen mussoliniano, no dejan de llamar la atención sorprendentes desarrollos que llevan a conclusiones como la que sigue: "On the whole, Italian literary culture adjusted well to a régime that ensured its "relative" autonomy, while involving many writers directly in its political and cultural policies (Pirandello, Ungaretti and Gadda being the most important) (...) So, in spite of the kind of liberal anti-Fascism espoused by Croce and his followers, which was tolerated by Mussolini, and the exile or imprisonment of a handful of dissident intellectuals (Gramsci, but also the conservative, G.A. Borgeese), Italian culture was not affected significantly by Fascism" (p. 514).

La bibliografía, que intenta armonizar los distintos cruces de información entre los diferentes redactores, no deja de recoger, al menos en algún extremo, la, a menudo, extensa y variada producción de lo mejor de la crítica académica italiana: Asor Rosa, Branca, Ceserani, Contini, Corti, Ferroni, Folengo, Fortini, Gioanola, Luperini, Manacorda, Mengaldo, Petronio, Raimondi, etc. Sorprende, en cambio, la ausencia de otros destacados e igualmente prolíficos estudiosos como Caretti, Guglielminetti, Malato, Lonardi... Menudean en las citas, para suplir cualquier ausencia, los nombres de estudiosos de origen anglosajón. Es así como la responsabilidad de la representación crítica de la figura y obra de Dante, en la recomendación bibliográfica general del final del volumen, se ve sólo encomendada, junto con la edición italiana de la *Enciclopedia Dantesca*, a dos monografías de reciente publicación (1993 y 2000) en Cambridge y New York, de sendos autores de habla inglesa. La misma línea de predominio de estudios en inglés siguen, a continuación, las restantes indicaciones bibliográficas pertenecientes a cada una de las obras más destacadas de Dante.

No siempre la bibliografía propuesta es tan reciente, en cambio, y en el caso de algunos autores como Foscolo o Verga adquiere un tono decididamente errático entre estudios en inglés e italiano, no precisamente de reciente aparición. La bibliografía propuesta en relación con la obra de Svevo es llamativamente anticuada, y el único volumen con fecha reciente (la monografía de E. Ghidetti, *Italo Svevo. La Coscienza di un borghese triestino*) aparece consignada con la fecha de una reedición del 1992 y no con la fecha original de 1980.

La explicación de este tipo de desequilibrios puede, sin dificultad, ser rastreada en el prólogo de la obra. El texto, según lo que ahí se declara, sin pretensiones de exhaustividad, "... is aimed at the general reader rather than at specialists in the subject..." Por más que el mismo prólogo aclare que la reimpression corregida del volumen es sobre todo fruto de la solicitud e interés demostrados por los lectores de su primera versión, lo cierto es que, aun siendo encomiable, a pesar de todo, el esfuerzo de condensación y ordenación de una materia tan extensa, el resultado global sigue, a los ojos de un estudioso no inglés, adoleciendo de un apresuramiento inevitable, con algunas carencias en momentos importantes del desarrollo lingüístico-literario italiano que con esta historia se ha querido abarcar. Ello no impide que, a falta de un más extenso planteamiento, la obra, con el aval del prestigio editorial de la universidad que la publica, puede cubrir razonablemente la demanda de un público de habla inglesa

en formación, en una línea que, como estudiosos españoles de la misma materia, no debería dejar de despertar nuestra curiosidad e interés.

Mercedes RODRÍGUEZ FIERRO

*Tra il dire e il fare: Aspetti sociocomunicativi della competenza gestuale.* Corso di dialettologia italiana dell'anno accademico 1996-97 tenuto dal prof. Tullio Telmon; a cura di Luca Alladio *et al.*; elaborazione informatica dei dati di Alessandro Penna. Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998, 129 pp.

El libro objeto de reseña constituye una interesante aportación del profesor Tullio Telmon de la Università degli *Studi di Torino* al tema de la comunicación no verbal o lenguaje gestual en el ámbito italiano, como resultado de un curso de dialectología italiana en el año académico 1996-97, donde el tema principal era la gestualidad. Formando un equipo investigador con sus alumnos, se aprovecha la ocasión para realizar un estudio sobre este tema, a través de un cuestionario, en el ámbito piemontés y siguiendo el trabajo realizado por Emanuela Magno Caldognetto e Isabella Poggi. ("*Conoscenza dei gesti simbolici. Differenze di sesso e di età*", en Gianna Marcato (a c. di): *Donna e linguaggio. Atti del convegno internazionale: Sappada/Plodn* (Belluno) 1995. Claup, Padova, 1995, pp. 399-412.).

La obra se puede dividir en tres partes:

- Una larga introducción que consta de cuatro apartados. En el primero se encuentran las directrices y la cronología de la investigación; en el segundo se describen los tipos de informadores utilizados; las explicaciones sobre el contenido y sobre la evolución del cuestionario figuran en el tercer apartado, mientras que en el cuarto se da cuenta de los principales problemas que han surgido al someter el cuestionario a los informadores.
- Una serie de capítulos, numerados del 1 al 10, donde se desarrolla el resultado del estudio de los cuestionarios recogidos. Cada capítulo corresponde a una pregunta del cuestionario, siguiendo el orden de formulación.
- Unos apéndices constituidos por textos y tablas de frecuente consulta durante la lectura de los capítulos. El primero ilustra el programa informático que ha sido elaborado para organizar los datos de la investigación; a continuación se incluye una lista general de los gestos (sobre los cuales está basada la encuesta) integrada por 86 gestos en total numerados, descritos y con expresión de su significado; esta lista es reelaborada seguidamente reagrupando los gestos según diversos criterios; el último apéndice reproduce la ficha-tipo del cuestionario, las preguntas (menos aquellas que contienen los datos personales del informador) que han sido respondidas por el informador respecto a cada uno de los gestos. Así cada informador, al final, ha realizado 86 fichas.